

*Гульник Анастасия Сергеевна,*

*студентка 3 курса;*

*научный руководитель – Балабас Наталья Николаевна,*

*канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры «Зарубежная филология»,*

*ГБОУ ВО «Московский городской педагогический университет»,*

*г. Москва, Россия*

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ ЖИВОТНЫЙ МИР ГЕРМАНИИ**

Целью работы является изучение некоторых фразеологизмов, отражающих особенности фауны Германии. Главная задача исследования состоит в определении специфических особенностей фразеологических единиц изучаемой группы. Проведён этимологический и компонентный анализ, который дал возможность установить коннотативное значение фразеологизмов и выявить их национально-культурную специфику. Отмечается важность изучения фразеологических единиц для овладения коммуникативной компетенцией и понимания менталитета немецкого народа.

**Ключевые слова:** фауна, фразеологический фонд, зооним, этимологический и компонентный анализ, национально-культурная специфика

*Anastasiya S. Gulnik,*

*Third-year student;*

*Research advisor – Natalya N. Balabas,*

*Candidate of Philological Sciences, assistant professor,*

*Assistant professor of «Foreign philology» chair,*

*SBEI HE «Moscow Pedagogical State University»,*

*Moscow, Russia*

## **PHRASEOLOGICAL UNITS THAT REFLECT THE FAUNA OF GERMANY**

The objective of the work is to study some phraseological units that reflect the peculiarities of the German fauna. The main task of the study is to determine the specific features of the phraseological units of the studied group. The article contains the etymological and component analysis, which made it possible to establish the connotative meaning of phraseological units and to identify their national and cultural specificity. The importance of studying phraseological units for mastering communicative competence and understanding the mentality of the German people is noted.

*Keywords:* fauna, phraseological fund, zoonym, etymological and component analysis, national and cultural specificity.

В последнее время исследования лингвокультурной направленности становятся все более актуальными. В связи с этим понятен интерес лингвистов к фразеологической проблематике [1; 2; 3; 4; 5].

Интересным научным фактом является связь между происхождением многих фразеологизмов с характерными особенностями повадок диких и домашних животных, насекомых, птиц, рыб. Также в разных странах именные обозначения многих животных связаны сходными образами и символами. Наименования животных являются с древнейших времён основой для формирования фразеологизмов во всех языках мира. Человек стремился охарактеризовать животных относительно своих характеристик: поведение, чувство, состояние, внешность, – стремился найти схожие черты с животным миром. Именно поэтому языки разных стран содержат в себе большое количество фразеологизмов, включая пословицы, в состав которых входят зоонимы.

Лингвисты современности обращают особенное внимание на такой факт, что среди большего количества образов, которые символизируют человека, выделяется достаточно большое количество зооморфизмов. Фразеологические единицы с зоонимами являются одной из основ фразеологического фонда. Фразеологизмы такого типа отражают наблюдения человеком над внешним видом и повадками животных на протяжении многих веков, характеризуют отношение людей к животным, являясь культурно-информационным фондом в каждом языке. Для многих языков типично образное описание состояния и действия животного при помощи фразеологических единиц, характерных для описания человека.

Фразеологизмы дают возможность найти информацию о фауне, типичной для определённой страны. Отметим следующие характерные черты фауны Германии:

**Hase (заяц).** С давних времен территорию Германия заселяли большое количество диких кроликов и зайцев, которые послужили основой формирования целого ряда фразеологических единиц в немецком языке. Кролики бегают достаточно быстро, и поэтому, поймать взрослого кролика трудно даже самым опытным собакам. Тактика зайцев заключается в необходимости маскировки своих следов путём громадных скачков в стороны и назад. Существуют фразеологические единицы, основанные на наблюдении заячьих повадок:

wissen, wie der **Hase** läuft – знать толк (разбираться); знать как взяться за дело; дословно – знать, как бегают заяц;

wir werden ja sehen, wie der **Hase** läuft – эквивалент – посмотрим по ходу дела;

ein alter **Hase** – эквивалент – опытный (старый) работник; мастер своего дела; отличный специалист; буквально – старый (взрослый) заяц. В данном фразеологизме подчеркивается профессиональный опыт и компетентность человека в своем деле.

Можно сделать вывод о том, фразеологизмы немецкого языка, включающие опорное слово **Hase**, вовсе не характеризуют «трусливость», а подчёркивают уровень опытности, умелости взрослого в отличие от молодого зайца.

Понятие «трусишка» определяется сочетание: Hans **Hasenfuß** – заячья душа; труслив как заяц. Фразеологизмы немецкого языка подчеркивают иные стороны «заячьего» характера.

ein heuriger **Hase** – маленький ребенок; младенец; неопытный человек; буквально – заяц нынешнего года;

jmd. ist kein heuriger **Hase** mehr – уже не ребенок, не маленький, а взрослый человек. Дикий кролик и заяц были предпочитаемыми объектами охоты в Западной Европе. Фразеологизмы, характеризующий охоту на зайцев:

die reine (reinste) **Hasenjagd** – избиение младенцев – буквально – настоящая охота на зайцев;

das **Hasenpanier** ergreifen разг. шутил. – пускаться наутек, давать стрекача; пословица: viele Hunde sind des **Hasen** Tod – где много собак, там зайцу смерть.

**Dachs (барсук).** Европейский барсук был распространен на большей части Европы. Обитает барсук в глубоких норах, которые имеют сложное строение, включающие боковые ходы и гнездовые камеры. В зимнее время барсук залегает в неглубокую спячку, свою нору покидает достаточно редко и только ночью. Также одной из его характеристик является способность к отчаянной самообороне при нападении. Данные качества и свойства создали основу для формирования устойчивых фразеологических единиц с компонентом **Dachs**:

ein junger **Dachs** – неопытный молодой человек (в профессиональном отношении); военный жаргон – молодой, неопытный солдат, «салага»;

arbeiten wie ein **Dachs** – работать как вол; работать как барсук;

arbeiten wie ein **Dachs** подчеркивает, что кто-либо очень трудолюбив и настойчив, в то время как фразеологизм «работать как вол» указывает на тяжесть выполнения работы, на чью-либо выносливость;

schlafen wie ein **Dachs** – много спать;

sich wehren wie ein **Dachs** – защищаться как барсук;

er beißt um sich wie ein **Dachs** – кусаться как барсук. Данная фразеологическая единица отражает способность барсука к самообороне. В основном, барсук редко покидает свою обитель. Данная характерная черта жизни зверька была отражена во фразеологизмах:

fett (feist) wie ein **Dachs** – жирный как барсук;

essen wie ein **Dachs** – отъедаться как барсук – данный фразеологизм отражает характерную особенность жизни барсука, так как ему кормиться зимой нечем: зверёк отъедается с осени, набирает вес, а зимой спит.

Таким образом, анализируя фразеологические единицы, которые имеют в своем составе фауну, можно прийти к выводу, что мир животных помог сформировать множество фразеологических единиц. Различия между фразеологизмами указывают на особенности национальных фразеологических

единиц, формирование которых тесно связано с историей, национальными особенностями характера и менталитета немцев, со способом ведения хозяйства. Различие между зоонимами обусловлено различиями процесса познавательной деятельности человека. Один и тот же зооним может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию во фразеологии. Роль животного мира в процессе формирования языковой картины мира играет огромную роль в формировании фразеологического фонда всех языков мира. Жизнь человека никогда не обходилась без присутствия животных, с давних времен они живут в тесном взаимодействии друг с другом. Животные сопровождали человека всю жизнь, являясь неотъемлемой её частью. Некоторые из них имели символическое значение.

Данные исследования позволяют изучающему немецкий язык избежать грубых ошибок при переводе фразеологизмов, точнее изучить значения фразеологических единиц, а также быть более уверенным в использовании данных фразеологизмов в разговорной речи и облегчить восприятие художественного текста.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балабас Н.Н. К проблеме языковой картины мира и концепта // Вопросы общего языкознания и когнитивной лингвистики: материалы IV международной научно-практической конференции «Язык, литература и перевод в социокультурном контексте». – г. Чебоксары, Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева 2012. – 228с.
2. Балабас Н.Н. Концепты «amitié» (дружба) и «hostilité» (вражда) во французском языке [Текст]: дисс... канд. ф. наук. – Москва: 2010. – 153 с.
3. Балабас Н.Н. Теоретическое обоснование фразеологических процессов: Сборник статей Международной научно-практической конференции журнала «LINGVO-SCIENCE» (Варна, 17.05.2018 г.). – Варна: LINGVO-SCIENCE, N 12. 2018. – С. 22-23.
4. Николаева М.Н. Английские фразеологизмы с британскими астионимами в национальной концептосфере / Общие и частные вопросы филологии: сб. науч. статей по материалам XIII Международной научно-практической конференции / Отв. редакторы Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. – 2016. – С. 114-121.
5. Федуленикова Т.Н. Изоморфизм и алломорфизм некоторых системных связей в фразеологии английского, немецкого и шведского языков // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. – 2017. – № 2. – С. 33-39.